

PT NEWS

Attualità, cultura ed informazione tecnica **due 2019**



La recentissima tornata elettorale, in ambito europeo, ha dato il suo responso.

Ognuno di noi, anche in materia comunitaria, avrebbe la ricetta giusta.

In Pompetravaini, senza pensarci troppo, anche in materia comunitaria abbiamo e stiamo "piantando" bandierine ovunque.

Leggasi filiali, collegate in tempo reale alla capogruppo milanese, oppure distributori, ognuno dei quali selezionato a dovere e legato con regolare contratto.

In ogni dove, in ogni langa anche sperduta della tanto bistrattata Europa qualcuno con il

cappellino Pompetravaini in testa è pronto per dare una mano.

Non è da poco, non è da tutti avere un partner che può seguirti davvero ovunque.

Buona lettura a tutti.



Ing. Mario Travaini
Presidente Onorario

EDITORIALE

UNA TENUTA MECCANICA PER TUTTE LE STAGIONI

Alberto Bacchetta
(Area Manager)
alberto.bacchetta@pompetravaini.it



Avere a scorta tutte le tenute meccaniche per essere immediatamente pronti ad ogni evenienza, ma al tempo stesso ridurre al minimo la medesima scorta per non gravare eccessivamente sui costi di gestione. Un'equazione davvero difficile da gestire. Pompetravaini ha trovato la soluzione, mettendo sul piatto della bilancia una proposta tecnica ed economica che sposa

appieno le differenti necessità. Nulla di speciale, nulla che non possa essere facilmente reperito su piazza, nulla che costringa il cliente a legarsi a doppio filo. Pompetravaini, fatto salvo richieste particolari piuttosto che bisogni specifici, fornisce da anni pompe equipaggiate di tenute meccaniche che dalla loro vantano una peculiarità tale da renderle "universali", le guarnizioni in Kalrez®. Trattasi di un perfluoroelasto-



modello in grado di ottemperare alle più disparate esigenze. Un solo codice da gestire a magazzino da utilizzarsi per tutte le pompe del proprio impianto, per tutte le stagioni. Un solo codice significa

minori costi di stoccaggio, minori costi di gestione, immediatezza nell'intervenire. Non più la tenuta per l'acqua, quella per il solforico, quella per il metanolo, quella per la DMF. Non più quattro o più codici da movimentare. No, basta, ne basta uno solo, uno che sia "universale". Tutto bello, tutto facile, ma a che prezzo? Al prezzo della tenuta per acqua. Punto.

mero che combina le proprietà elastiche del fluoroelastomero (FPM) con una non comune resistenza chimica e termica. Per farla breve, una miscela adatta alle bassissime come alle altissime temperature di pompaggio, sommata alla compatibilità con la stragrande maggioranza dei liquidi pompati. Nello specifico, un solo

ARTICOLO TECNICO (+ 0 -)

Mario Ferrarini
(Customer Service Manager)
mario.ferrarini@pompetravaini.it

In queste poche righe desidero comunicare che, dal primo luglio, lascerò l'incarico di Customer Service Manager della Pompetravaini, dopo 38 anni di servizio in azienda mi dedicherò alle nuove attività che il lavoro di pensionato mi offrirà e quest'ultima occasione che ho di scrivere sul nostro ptNews la voglio utilizzare per rivolgere a Tutti Voi il mio più cordiale e sentito saluto.



Dal 2004, anno in cui è nato il nostro periodico aziendale, ho avuto l'onore e l'onore di pubblicare ad ogni uscita, un articolo tecnico che potesse spiegare, spero al meglio, la scelta, le pre-

stazioni, l'installazione e l'utilizzo delle nostre pompe, piuttosto che i sistemi di tenuta meccanica o fenomeni chimici come la corrosione e la durezza dell'acqua o fisici legati alla cavitazione, all'al-



DIVAGAZIONI SUL TEMA

Maria Lorena Arpesella (Graphic Designer)
lorena.arpesella@pompetravaini.it

PIEROGI

I Pierogi sono un piatto tradizionale della cucina polacca, si tratta di ravioli a mezzaluna che si possono realizzare sia salati conditi con cipolla o pancetta e rosolati con burro sciolto o panna acida, sia dolci con ripieno di frutta fresca e serviti con salse a base frutta frullata, zucchero oppure pangrattato con burro sciolto.

Ingredienti per l'impasto (dose per 4 persone):

2 bicchieri di farina
sale
1 uovo
1 bicchiere d'acqua calda
1 cucchiaino di olio d'oliva

Ingredienti per il ripieno salato

500 grammi di patate
250 grammi di formaggio fresco
1 cipolla media tritata
sale, pepe
burro oppure olio d'oliva per rosolare

Procedimento:

Fate bollire le patate e intanto impastate la farina con un pizzico di sale, un uovo, un cucchiaino d'olio e un bicchiere di acqua calda, aggiunta poco per volta, fino ad ottenere una pasta morbida.

Sbucciate le patate cotte e poi schiacciatele. Rosolate la cipolla tritata finemente e unitela alle patate. Aggiungete sale, pepe, formaggio fresco e mescolate bene il tutto.

Stendete la pasta e, con un bicchiere, tagliate dei cerchi. Mettete al centro di ognuno un cucchiaino di ripieno e chiudete bene i bordi, in modo che non si aprano durante la cottura.

Cuocete i Pierogi in abbondante acqua salata per circa 5 minuti, scolateli e serviteli caldi con un condimento a vostro piacimento.



TRAVAINI
POMPY POLSKA

tezza massima di aspirazione e all'NPSH.

Grazie alla collaborazione dell'Ufficio Tecnico, dell'Ufficio Produzione, dell'Ufficio Qualità, a tutti i colleghi dell'Ufficio Commerciale di cui faccio parte, a tutto il Personale Amministrativo, Tecnico e Produttivo che in ruoli diversi, ma tutti preziosi, hanno condiviso con me, con dedizione costante e professionalità eccellenti, la straordinaria esperienza di questi anni.

Un grazie a tutti i clienti, che stimolandomi con diverse richieste tecniche, hanno contribuito alla scelta degli argomenti da pubblicare di volta in volta e un grazie particolare a tutti i lettori che hanno avuto la volontà e la forza di seguirmi fino in fondo in questa avventura.

Auguro a tutti una buona vita, una buona strada, tanta fortuna e un vivo augurio di Buon lavoro.

TRAVAINI POMPY POLSKA @ PLASTPOL 2019, UNA DELLE PIÙ IMPORTANTI FIERE EUROPEE NEL SETTORE DELLE MATERIE PLASTICHE

Massimiliano Restelli
Export Sales Manager
massimiliano.restelli@pompetravaini.it



La 23ª Fiera Internazionale della Lavorazione delle Plastiche "PLASTPOL" si è tenuta dal 28 al 31 Maggio 2019 a Kielce, in Polonia. L'edizione di quest'anno è stata la vetrina per 910 aziende provenienti da 42 paesi. In questo modo l'evento ha mantenuto il suo status di fiera commerciale più internazionale in tutti i settori economici in Polonia. Con 17.500 metri quadri

di spazio espositivo divisi fra tutti e sette i padiglioni del centro espositivo di Kielce, PLASTPOL ha radunato 19.000 addetti ai lavori. TRAVAINI POMPY POLSKA Sp. z o.o. ha partecipato alla manifestazione esibendo allo stand 147, hall A. È stata l'occasione ideale per acquisire familiarità con le novità del

settore, mostrare e presentare le nostre pompe, incontrare partner e clienti, stabilire nuovi contatti commerciali con aziende polacche ed estere (quest'ultime hanno rappresentato oltre il 50 per cento degli espositori alla fiera). PLASTPOL si è rivelata uno sportello unico globale per raggiunge-

re nuovi potenziali clienti. A conti fatti possiamo ritenere molto soddisfatti dell'affluenza visitatori presso il nostro stand. Del centinaio che abbiamo accolto ed intrattenuto durante i quattro giorni di manifestazione, almeno la metà sono prospect coi quali intavolare una collaborazione futura. Le nuove opportunità commerciali ora vanno coltivate per penetrare ulteriormente il settore dei polimeri, che in Polonia e nell'Europa dell'Est si sta sviluppando in modo dinamico.

È difficile immaginare il mondo di oggi senza plastica. I prodotti diventano più specializzati, il riciclaggio e la biodegradabilità sono diventati tendenze dominanti e prevalenti, aumentando la domanda e di conseguenza la produzione delle materie plastiche. Non ci resta che sfruttare questo trend, espandendo ulteriormente la nostra presenza in un mercato dove siamo già leader.

PORTE APERTE IN POMPETRAVAINI

Alberto Bacchetta
(Area Manager)
alberto.bacchetta@pompetravaini.it



nel momento di difficoltà. Invitando a visitarci non vogliamo che nel nostro ospite maturi la certezza che Pompetravaini sia l'azienda perfetta, l'azienda che non sbaglia mai.

essere demandato a terzi. C'è un problema? C'è un'emergenza? Non c'è un'azienda fatta di persone empatiche, disponibili, che prendono a cuore l'argomento e lo portano a compimento.

No! C'è viceversa un'azienda fatta, certamente anche di uomini, ma soprattutto di tecnologia che in maniera del tutto naturale risolve il problema solo perché è costruita ed organizzata per farlo. Ecco, invitando a visitarci vogliamo trasferire la sicurezza di avere a che fare con un partner che ha le risorse tecniche e tecnologiche per agire, in fretta, in maniera seria e professionale sfruttando quello che lo stato dell'arte mette a disposizione. Porte aperte alla Pompetravaini, come recitava un vecchio adagio.



Si dice che quando il gioco si fa duro i duri cominciano a giocare. Nulla è lasciato al caso, nulla che in qualche maniera possa



IL COLLAUDO DELLE POMPE CENTRIFUGHE: COLLAUDO PRESTAZIONALE

Ermanno Zucchi
(Ufficio Tecnico R&D)
ermanno.zucchi@pompetravaini.it



Il collaudo prestazionale, che salvo diversi accordi tra le parti viene eseguito secondo la norma ISO 9906, ha l'obiettivo di rilevare le prestazioni della pompa, in modo da verificare che il punto di lavoro richiesto dal cliente ricada all'interno delle tolleranze definite dal grado di accettazione concordato.



Misurando la portata e la pressione in aspirazione e mandata si acquisisce un numero sufficiente di punti da permettere di tracciare la curva della prevalenza in funzione della portata. Allo stesso modo viene verificata la potenza assorbita dalla pompa: la potenza può essere determinata direttamente con un torsiometro al banco prova o tramite la misura delle

grandezze elettriche (tensione, corrente, fattore di potenza) e conoscendo il rendimento del motore (la scelta se operare con il motore elettrico o con il torsiometro è una scelta a discrezione della Pompetravaini). I dati così ottenuti vengono poi riportati alle condizioni richieste dal cliente

e dichiarate in conferma d'ordine. Questo si rende necessario perché le grandezze acquisite sono riferite ad un numero di giri che può differire rispetto a quello concordato, e soprattutto a causa delle caratteristiche del fluido di prova. In sala prove il collaudo viene eseguito sempre con acqua che ha peso specifico e viscosità differenti dal fluido di lavoro con cui la pompa si trova ad operare sull'impianto. Con le opportune



relazioni riportate nelle procedure di prova si ha la possibilità di stimare quale siano le prestazioni della pompa nelle condizioni di esercizio, partendo dalle prestazioni rilevate con acqua.

POMPE IDONEE PER CONTATTO ALIMENTARE

Porta Luca
(Quality and H&S Director)
luca.porta@pompetravaini.it

A fine primavera 2019 abbiamo finito tutti i test necessari al fine di potere proporre ai nostri clienti pompe in AISI 316 idonee al contatto alimentare.

I componenti della pompa che sono bagnati dal fluido pompato sono idonei a lavorare in un ambiente alimentare ed il relativo processo produttivo che abbiamo implementato in Pompetravaini garantisce un sistema di qualità, di identificazione e di igiene sul lavoro che ci assicura che prodotti non idonei non possano entrare nel ciclo produttivo di queste pompe né che fonti inquinanti possano venire a contatto con i

medesimi componenti. Al fine di qualificare le nostre fonderie sono state prelevati dei campioni significativi dai getti fusori e inviati ad un laboratorio qualificato che ha determinato la conformità dei limiti di migrazione specifica per gli acciai inossidabili (come previsto dalla direttiva 2002/72/CE), ovviamente sono test che periodicamente Pompetravaini ha la responsabilità di ripetere per monitorare il sistema.

Componenti quali le tenute meccaniche sono preventivamente approvvigionate dai principali costruttori di tenute con relativo certificato FDA (La Food and Drug Administration è l'ente governativo statunitense che si occupa della regolamentazione dei prodotti alimentari e farmaceutici.) I getti fusori dopo le dovute lavorazioni sono prontamente decapate e in fase di montaggio tutti i pezzi a contatto con il fluido sono lavati/sgrassati con un prodotto a sua volta idoneo al contatto alimentare. Fondamentale risulta il contributo dei nostri collaboratori al fine di non inquinare in nessun punto del processo produttivo i componenti della pompa ad esempio usando



guanti sporchi o attrezzi inquinati ad esempio da polvere di acciaio al carbonio. A fine montaggio le pompe sono provate presso la nostra sala collaudo idrostatica e successivamente in collaudo prestazionale. I Collaudi sono eseguiti con acqua presente presso le nostre sale collaudo e anche in questa fase vengono introdotte delle prescrizioni di lavoro. La pompa viene consegnata al cliente con un rischio residuo molto limitato, ma è di fondamentale importanza anche la collaborazione dei nostri clienti in modo da attivare un idoneo ciclo di sanificazione dopo la prima installazione e quindi prima della messa in esercizio dell'impianto.

CERTIFICATO DI CONTATTO ALIMENTARE CERTIFICATE CONTACT OF FOOD CONTACT EUROPEAN COMMUNITY		FC	47311
Modello XXXX	Descrizione XXX	Materiali XXX	Dimensioni XXX
Numero XXX	Quantità XXX	Prodotto in XXX	Collaudo XXX
Collaudo XXX	Materiali XXX	Prodotto in XXX	Collaudo XXX
<p>Se pompe e componenti fusori:</p> <ul style="list-style-type: none"> Il materiale in acciaio inossidabile ed è fornito con i flange pompato è in ASTM A241/A241M Grade CF8M - AISI 316/316L - 1.4429/4 Il materiale in oggetto è stato prodotto anche con componenti fusori di acciaio inossidabile che sono stati verificati tramite campionamento con il test di migrazione globale e specifica, al fine: <ul style="list-style-type: none"> Regolamento CE 1831/2003/CE Regolamento CE 1831/2003/CE Decreto 23337/2 CE e successivi aggiornamenti e modifiche Regolamento CE 2002/72/CE DMF 77/82 e successivi aggiornamenti e modifiche DMF 210/1973 e DMF 211/2019 (2019 successivi aggiornamenti e modifiche) (contenute in Dichiarazione Specifica degli Imballaggi, recipienti, attrezzi destinati a venire a contatto con le sostanze alimentari e con contenitori d'uso personale, imballaggio agli usi alimentari) Regolamento CE 1909/11 La tenuta meccanica di tipo metallico certificato ed idoneo secondo il regolamento FDA Non sono applicabili le seguenti normative UNI EN 1072-1/2009 - UNI EN 1072-2/2014 - UNI EN 1388-1/2012 <p>Il fatto di essere in acciaio inossidabile ed essere fornito con i flange pompato è in ASTM A241/A241M Grade CF8M - AISI 316/316L - 1.4429/4</p> <p>Se pompe e fusori componenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> Il materiale in acciaio inossidabile ed è fornito con i flange pompato è in ASTM A241/A241M Grade CF8M - AISI 316/316L - 1.4429/4 The above mentioned material has been manufactured also with stainless steel flange components that have been proved by sampling with global and specific migration test according to: <ul style="list-style-type: none"> EC Regulation 1831/2003/CE EC Regulation 2002/72/CE DMF 77/82 and subsequent updating and alterations DMF 210/1973 and subsequent updating and alterations DMF 211/2019 (2019 subsequent updating and alterations) (containing the specific regulation of packaging, containers, tools intended to come into contact with foodstuffs or with substances for personal use, intended to be used as food) EC Regulation 1909/11 The material of steel used certified materials complying with FDA Regulation Not applicable the following norms UNI EN 1072-1/2009 - UNI EN 1072-2/2014 - UNI EN 1388-1/2012 <p>The steel of the machine subject of the Declaration is already subjected before it has been verified. In order to prove if flange has been previously proved (see table)</p> <p>Ricambi/ Spare part: Tenute Meccaniche / Mechanical Seal</p> <ul style="list-style-type: none"> La tenuta meccanica di tipo metallico certificato ed idoneo secondo il regolamento FDA The material of steel used certified materials complying with FDA 			
Prodotto in Reg. Luca Porta	Collaudo Sig. Carlo Travari	Materiali Sig. Carlo Travari	Dimensioni Sig. Carlo Travari